Antonio Sartorio
Salve mi Jesu

Kantate für Sopran solo
2 Violinen, 2 Viole
und Generalbass

herausgegeben von / edited by
Edward H. Tarr

Partitur / Full score

Carus 10.264

Vorwort

Salve mi Jesu ist das sechste Werk in einer Sammlung von acht Kirchenkompositionen Antonio Sartorios, die in der Musikabteilung der Staatsbibliothek der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, Berlin, unter der Signatur *Mus. Ms. 19520* aufbewahrt wird. Die Überschrift des Stückes lautet: *Salve mi Jesu. à voce sola con 5 Viole. del Sigr.r Anto.o Sartorio.*

Antonio Sartorio, dessen Lebensdaten neuerdings mit ca. 1630 und 1680 anzusetzen sind[1], war einer der führenden Opernkomponisten Venedigs[2]. Von 1666 bis 1675 war er Kapellmeister am Hofe von Hannover und von 1676 bis zu seinem Tode *„Vice Magistero da Capella"* an der Markuskirche in Venedig. Außer 14 Opern sind einige Kammerkantaten von Sartorio bekannt und neben der oben genannten eine weitere Kirchenmusiksammlung, das 1680 gedruckte Opus 1 mit doppelchörigen generalbaßbegleiteten Motetten im *stile antico*, die für San Marco bestimmt waren.

Die in modernerem Stil gehaltenen Kirchenkompositionen der Berliner Handschrift sind wahrscheinlich während Sartorios Aufenthalt in Hannover entstanden und für den dortigen Gottesdienst bestimmt gewesen. Allerdings gibt gerade *Salve mi Jesu* hier ein Rätsel auf: Sartorios Kapellmeisterjahre in Hannover fallen in die Regierungszeit Johann Friedrichs (1665 – 1679). Dieser war als Sechsundzwanzigjähriger 1651 zum Katholizismus übergetreten und hatte den römischen Ritus am Hofe eingeführt. Der Text *Salve mi Jesu* aber ist nichts anderes als ein offenbar gerade protestantischen Verhältnissen angepaßtes *Salve Regina*[3]: So stehen nun etwa am Schluß für *O dulcis virgo Maria* die Worte *O dulcis Jesu salvator.* Es ist allerdings denkbar, daß die uns vorliegende Fassung nicht direkt auf den Komponisten zurückgeht. Die in den Takten 122-123 und 156-158 unserer Ausgabe wiedergegebenen Textvarianten entstammen der Vorlage; vielleicht darf man sie als Spuren einer Umarbeitung des Textes durch den Schreiber unserer Quelle ansehen.

Salve mi Jesu, eine der schönsten Kirchenkompositionen Sartorios, ist nach Motettenart in einzelne Teile gegliedert, die jeweils einen Textabschnitt behandeln. Die Takte 37-41 bilden ein kurzes Accompagnato, in den Takten 121-129 wird die Singstimme nur vom *Basso continuo* begleitet; die übrigen Teile – von der rein instrumentalen *Sinfonia* abgesehen – sind so angelegt, daß jede Phrase der Singstimme mit einer tongetreuen Wiederholung durch die Streicher beantwortet wird. Nur bei einigen Steigerungen treten Singstimme und Streichergruppe zusammen, so etwa in den Takten 85-92 oder 138-141. Eine ähnliche Anlage findet sich auch in Sartorios Opernarien.

Die vorliegende Ausgabe folgt im wesentlichen der oben genannten Quelle. Allerdings ist die Berliner Handschrift an mehreren Stellen offensichtlich fehlerhaft. Folgende Lesarten der Quelle wurden nicht übernommen:

T. 7	*Va II:* 2. Note = *a*
T. 39	*V I:* 2. Note = a^2
T. 85	*Va II:* c^1
T. 89	*V II:* 2. Note = g^1
T. 89	*Va I:* 2. Note = a^1
T. 102	*Va I:* Ganze d^1, Halbe es^1
T. 102	*Va II:* 2. Note = *g*
T. 117	*Va I:* 2. Note = d^1
T. 135	*Sopran:* 3. und 4. Note:
T. 137	*V II:* 2. Note = *a*
T. 139	*V I:* 1. Note = a^2
T. 146	*Sopran:* 7. und 8. Note:
T. 148	*Va II:* 6. Note = *a*
T. 150	*V I:* 2. Note = a^2
T. 154	*V II:* 5. Note = a^2
165, 173	*Sopran: exitium*

---

[1] Bisher nahm man als Lebensdaten ca. 1620 und ca. 1681 an. Der Herausgeber konnte jedoch im Staatsarchiv Venedig und im Archiv von S. Canziano, Venedig, drei Sterbedokumente Sartorios ausfindig machen, aus denen hervorgeht, daß der Komponist am 30. Dezember 1680 im Alter von etwa 50 Jahren gestorben ist.

[2] Vgl. vor allem: H. Chr. Wolff, *Die Venezianische Oper,* Berlin 1937, S. 43-69.

[3] Diesen Hinweis verdankt der Herausgeber Herrn Dr. Rudolf Ewerhart, Münster (Westfalen).

T. 207 *Bc:* 1. Note
T. 215 *Va:* 1. Note
T. 215 *Bc I:*

} Die Quelle schreibt ausdrücklich *as* vor. Dies ist wahrscheinlich falsch, wie das *a* in T. 215, *V II,* und die entsprechenden Stellen T.182, 240 und 248 zeigen.

T. 248 *V I, II, Va I, II:* 𝅗𝅥 𝅗𝅥 𝅗𝅥
T. 258 *V II:* 1. – 3. Note = d^2
T. 258 *Va I:* 1. – 3. Note = g^1
T. 258 *Va II:* 1. – 3. Note = *h*
T. 264 *V II:* 1. – 3. Note = a^1
T. 264 *Va I:* 1. – 3. Note = d^1
T. 264 *Va II:* 1. – 3. Note = *fis*

Die originale Generalvorzeichnung von nur zwei ♭ wurde durch die heute übliche ersetzt. Die Generalbaßbezifferung wurde dementsprechend ergänzt, doch wurden die durch die Umstellung überflüssig gewordenen Zeichen beibehalten, um einen möglichst genauen Eindruck von der Vorlage zu vermitteln. Ergänzte Generalbaßziffern sind durch kleineren Druck kenntlich gemacht. Dasselbe gilt für Akzidentien, deren Ergänzung notwendig erschien. Sonstige Zusätze des Herausgebers sind durch eckige Klammern gekennzeichnet.

Die Berliner Partitur enthält Besetzungsangaben nur in der Überschrift. Doch sind genauere Hinweise auch nicht nötig, da die Anlage der Partitur eine klare Sprache spricht: Der Gesangspart ist durch den Diskantschlüssel dem Sopran zugewiesen. Hier und bei der zweiten Viola, die in der Vorlage im Tenorschlüssel notiert ist, weicht unsere Ausgabe in der Schlüsselung mit Rücksicht auf die heutige Praxis von der Schreibweise der Quelle ab. Für eine größere Besetzung wurde ein System für *Violoncello ripieno* und Kontrabaß eingefügt; die Einrichtung dieser Stimme entspricht der Praxis des Barock. Als Generalbaßinstrument kommt in erster Linie die Orgel in Frage, doch kann sie auch gut durch Cembalo ersetzt werden. Die Generalbaßaussetzung wurde möglichst einfach gehalten und ist als Vorschlag des Herausgebers zu betrachten.

Basel, im August 1967 Edward H. Tarr

Foreword

Salve mi Jesu is the sixth work in a collection of eight pieces of church music by Antonio Sartorio preserved in the music department of the Staatsbibliothek der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Berlin, under the signature *Mus. Ms. 19520.* The title of the piece reads: *Salve mi Jesu. à voce sola con 5 Viole. del Sigr.r Anto.o Sartorio.*

Antonio Sartorio, whose dates are now established as *c.* 1630 to 1680[1], was one of the leading Venetian opera composers[2]. From 1666 to 1675 he was chief court composer in Hanover, and from 1676 until his death *"Vice Magistero da Capella"* in St. Mark's, Venice. Besides 14 operas, several chamber cantatas by Sartorio are known, and besides the abovementioned a second collection of church compositions was printed in 1680 als Opus 1, containing motets for double choir and basso continuo in the *stile antico*, intended for use at San Marco.

The church compositions in the Berlin manuscript display a more modern style and were probably written during Sartorio's stay in Hanover for the church services there. This very setting of *Salve mi Jesu,* nonetheless, offers a riddle: the years of Sartorio's service in Hanover fall into the reign of Johann Friedrich (1665–1679), who converted to Catholicism in 1651 at twenty-eight years of age, subsequently introducing the Roman rite to his court. The text of *Salve mi Jesu,* however, is apparently nothing less than that of the *Salve Regina* adapted to Protestant usage[3]. At the end of the composition, for example, the words *O dulcis virgo Maria* are replaced by *O dulcis Jesu salvator.* It is possible, to be sure, that the composer himself was not directly responsible for the version available to us. The text variants given in bars 122-123 and 156-158 of our edition were found in the source; perhaps they too may be regarded as traces of a reworking of the original text by the scribe.

Salve mi Jesu, one of Sartorio's most beautiful pieces of church music, is organized after the manner of a motet in several sections, each devoted to a separate phrase of text. Bars 37-41 form a short accompagnato, and in bars 121-129 the voice is accompanied only by the *basso continuo;* the remaining sections—excepting the instrumental *Sinfonia*—are so constructed that each phrase of the voice part is answered by a note-perfect repetition in the strings. Only at certain climaxes, such as in bars 85-92 or 138-141, do voice and strings perform together. This formal device is also to be found in Sartorio's opera arias.

The present edition follows the abovementioned source in all essential details. At the same time, the Berlin manuscript is clearly defective in several places. The following readings of the source were not adopted in our edition:

bar	*part*
7	*Va II:* 2nd note *a*
39	*V I:* 2nd note a^2
85	*Va II:* c^1
89	*V II:* 2nd note g^1
	Va I: 2nd note a^1
102	*Va I:* whole note d^1, half note eb^1
	Va II: 2nd note d^1
117	*Va I:* 2nd note d^1
135	*Sop:* 3rd and 4th notes dotted eighth and sixteenth
137	*Va II:* 2nd note *a*
139	*V I:* 1st note a^2
146	*Sop:* 7th and 8th notes dotted eighth and sixteenth
148	*Va II:* 6th note *a*
150	*V I:* 2nd note a^2

[1] Until recently his dates were assumed to be *c.* 1620–1681. The editor, however, was able to find three documents of Sartorio's death preserved in the Archivio di Stato and in the archives of S. Canziano, Venice, testifying to the composer's death on December 30, 1680, at approximately fifty years of age.
[2] Cf. especially H. C. Wolff, *Die Venezianische Oper,* Berlin 1937, 43-69.
[3] The editor wishes to thank Dr. Rudolf Ewerhart, Münster (West Germany), for this observation.

bar *part*

154 *V II:* 5th note a^2

165, 173 *Sop: exitium*

207 *Bc:* 1st note
215 *Va I*
Bc: 1st note

} The source explicitly prescribes *A* ♭. This is probably incorrect, as shown by the *A* in bar 215, *V II,* and the corresponding bars 182, 240, and 248.

248 *V I-II, Va I-II:* three half notes

258 *V II:* 1st, 2nd, and 3rd notes d^2
Va I: 1st, 2nd, and 3rd notes g^1
Va II: 1st, 2nd, and 3rd notes *b*

264 *V II:* 1st, 2nd, and 3rd notes a^1
Va I: 1st, 2nd, and 3rd notes d^1
Va II: 1st, 2nd, and 3rd notes *f* ♯

The original key signature of only two flats was replaced by the one in general use today. The figures in the bass part were adapted correspondingly, although signs becoming superfluous by the new key signature were retained in order to give as exact an impression of the original source as possible. Editorial bass figures were printed in smaller type to aid identification; the same is true of editorial accidentals. Other editorial additions were made known as such by being enclosed in square brackets.

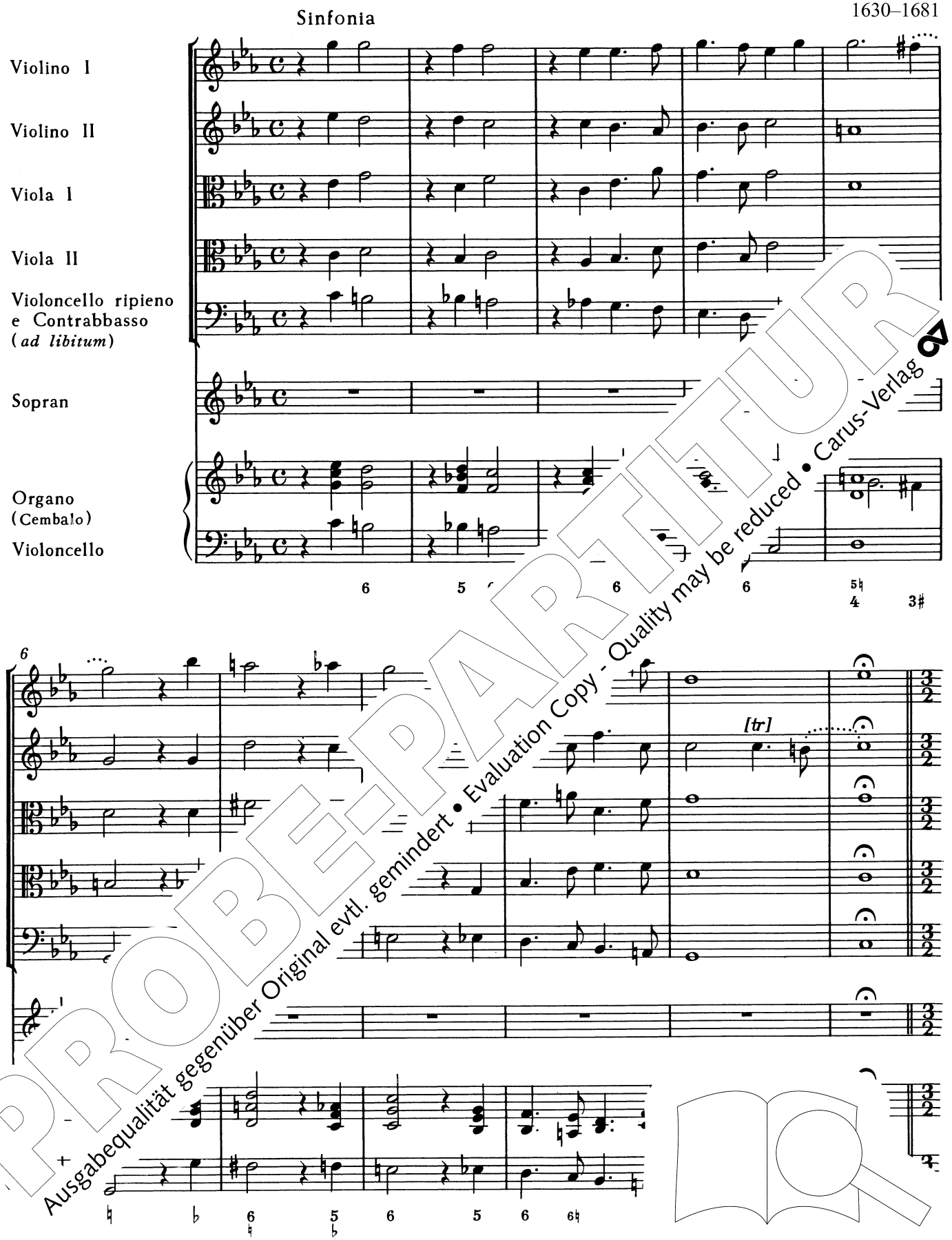
The Berlin score contains indications of instrumentation in the title alone. Further specification, however, is unnecessary, since the score offers no ambiguities: the voice part is denoted as a soprano by the soprano C clef. The clef of this part and of the second viola, notated in the original source in the tenor clef, were modernized in the present edition out of consideration for present-day practise. A staff for *violoncello ripieno* and double bass was inserted for use with larger performing forces, according to Baroque custom. The organ would be the most appropriate continuo instrument, although it could be replaced satisfactorily by a harpsichord. The continuo was realized as simply as possible and is to be considered merely as an editorial suggestion.

Basel, August 1967

Edward H. Tarr

Salve mi Jesu

Antonio Sartorio
1630–1681



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

© 1976/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 10.264
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2018 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber und
Generalbaß: Edward H. Tarr

12 [𝅗𝅥 = 𝅝] [Concerto]

Sal - - - - ve mi Je - su, sal - ve, sal - - ve,

20

sal - - - sti,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

sal- ve, sal - - ve.

37

[p]

[p]

[p]

[p]

1, Pa - ter mi-se-ri-cor-di-æ, vi - ta, dulcedo -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

42

[f]

[f]

[f]

[f]

[f]

Sal - - - - ve mi Je - su, sal - ve, sal - - ve,

50

sal - - - - ve mi Je - su,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

58

sal - ve, sal - - ve.

66

cla - - ma - mus, cla - ma - - - les

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

74

fi - li - i mun - di,

82

su - spi - ra - - - mus - spi - ra - mus

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

92

ge - men - - - - - - - - tes et fien - - t

100

in hac la - cri ma rum val - le,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

108

in hac la - cri - ma-

116

E-ja, e - ja er-go ad-vo-

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

123

ca - te no - ster, e - ja, e - ja er - go, ad - vo - ca - te

a - tor

128

ll - los, il - los tu - os mi - se - ri - cor - des o - cu - los,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

132

il-los, il-los tu - os_ mi - se-ri-c

136

ad_ nos_

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

140

con - ver - - te, il-los, il-los tu - os_ mi - se-ri-cor-des o

144

il-los, il-los tu - os_ mi-se-ri-cor-des o-cu-los

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

148

ad nos

152

nos con - ver - te.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

156

Et cæ-lum an-he- - la-tum fru-ctum mor-tis tu- - æ

Et vi-tam sem-pi- - ter-nam

164

li-um os-ten-de, no-bis

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

172

post hoc ex - i - li-um os-ten - de,

180

o cle-mens, o pi - e, o dul-cis Je - su Sal -

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

188

no-bis post hoc ex - i - li-um os-ten - de,

196

ex - i - li-um os-ten - de,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

204

os - ten - de, os - ten - de, o cle - mens, o pi - e, o dul - cis Je - su S-

212

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

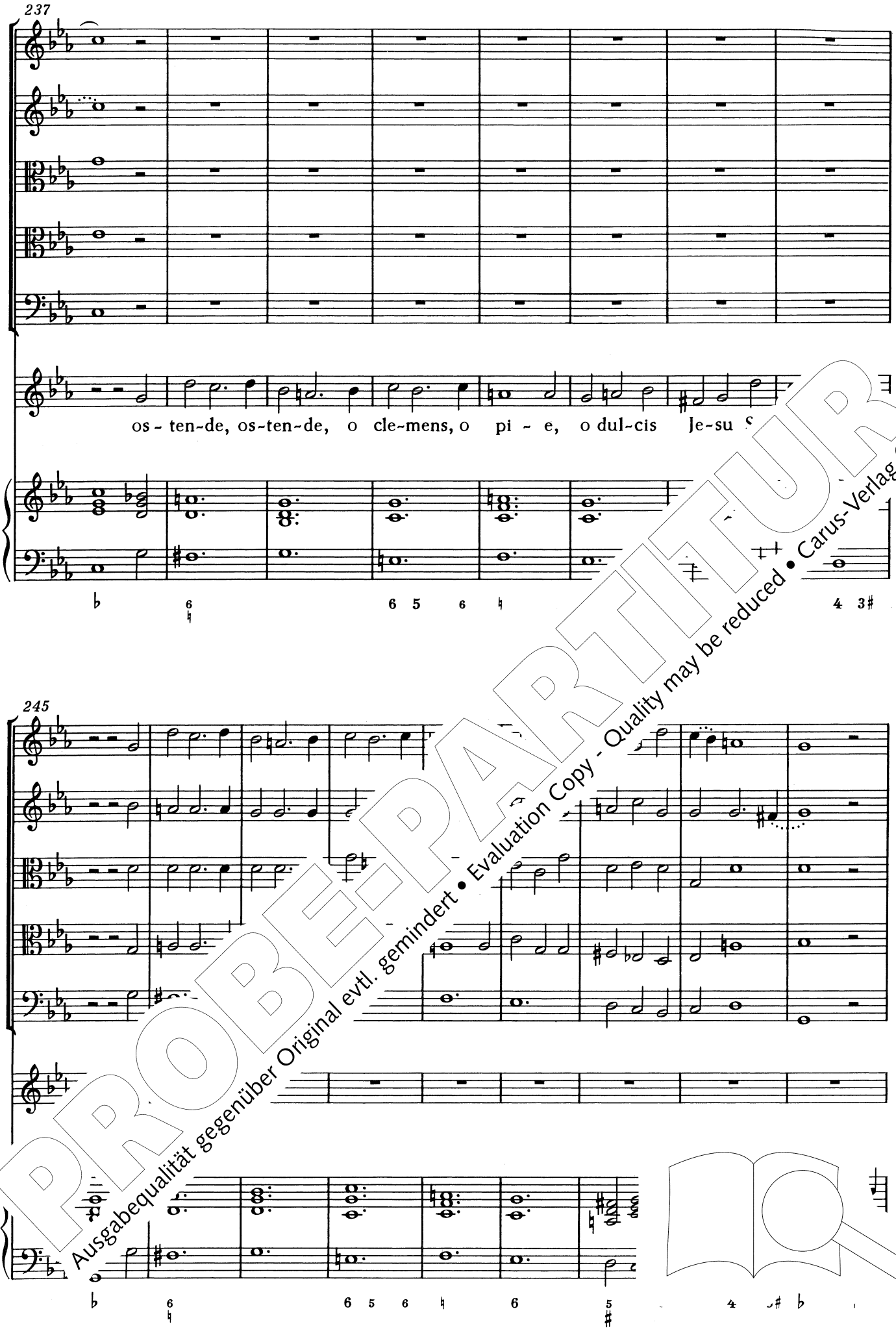
220

no-bis post hoc ex - i - li-um os-ten - de,

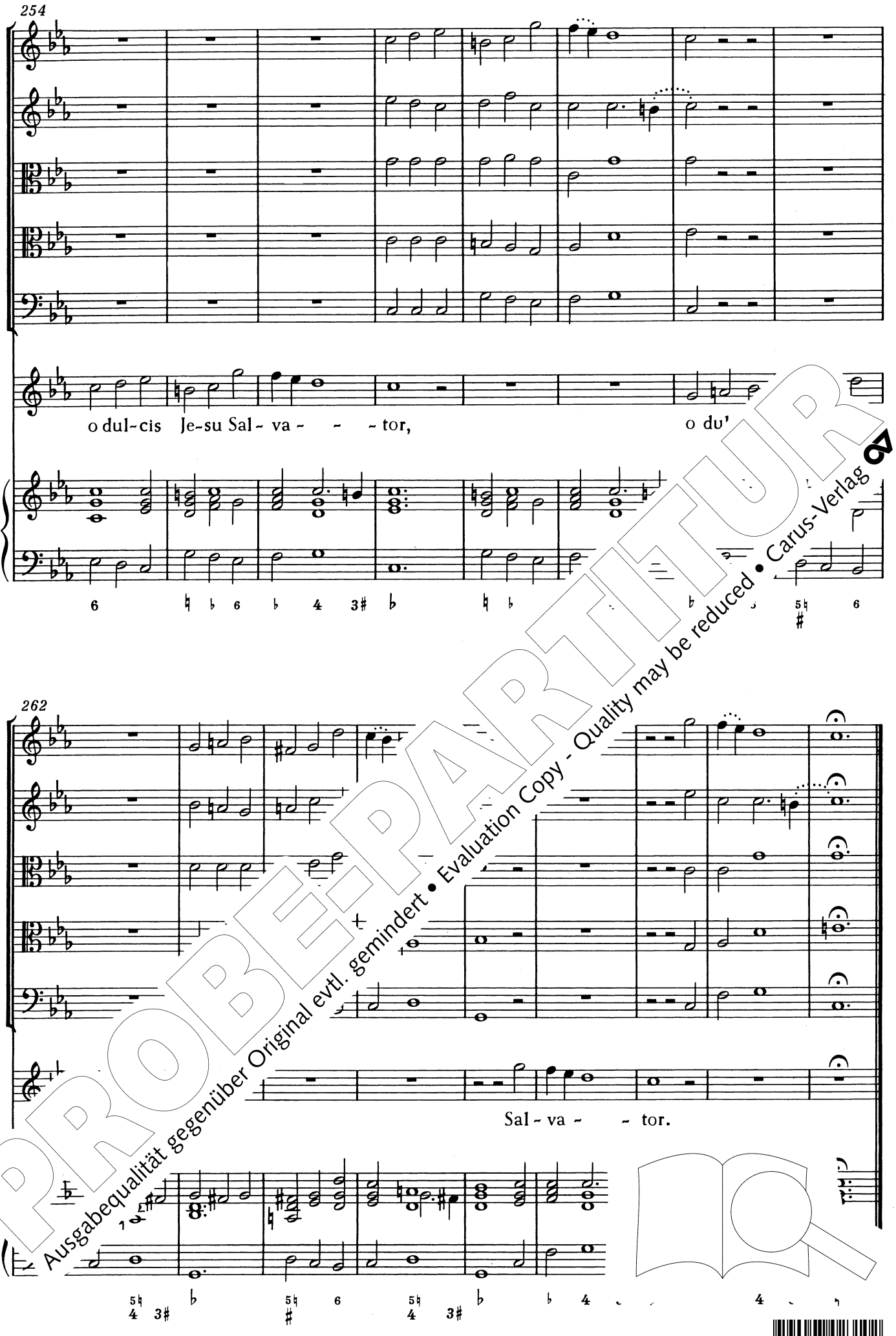
228

-bis post hoc ex - i - li-um os-ten - de,

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9 790007 023102